

Estudio contrastivo entre las metáforas conceptuales en el español, el árabe y el inglés

Yasmin Azmy Gamal

Departamento de Español, Facultad de Al-Asun, Universidad de Ain Shams, Egipto

Email: yasmeen.azmy@alsun.asu.edu.eg

Received: Oct. 12, 2022

Accepted: Jan. 26, 2023

Published: April. 16, 2023

Abstract in English

The Conceptual Metaphor Theory was laid down by Lakoff and Johnson in the 1970s and saw light in their 1980 *Metaphors We Live By*. The theory depends on human beings' subconscious tendency to embody abstract concepts and utilize cognitive projections that later become part of language. These projections arise due to linking concrete and abstract similarities between the source and target fields. The present paper investigates conceptual metaphor origins and theories and opens a new field of contrastive studies across Arabic, English, and Spanish. This is achieved by analyzing conceptual metaphors fields and expressions in the three languages along with exploring 1) the reasons for regarding these expressions as conceptual metaphors, 2) the similarities and differences between metaphors in the three languages, and 3) the reasons for linking the source and target in each metaphor.

Keywords: cognitive linguistics, conceptual metaphor, projections, source domain, target domain

Resumen:

El concepto de metáfora conceptual se ha creado en los años setenta a manos de Lakoff y Johnson y ha salido a la luz en 1980 con la publicación de su libro *Metaphors we live by*. El concepto surge de la idea de que el ser humano tiende a materializar los conceptos abstractos y hacer sus proyecciones cognitivas, que después se introducen en el lenguaje sin intención de que sean metáforas. Estas proyecciones mentales se forman mediante la vinculación de puntos de semejanza física o abstracta entre el

dominio fuente y el meta. El trabajo aspira a estudiar el concepto, el origen y las teorías más destacadas de la metáfora conceptual. Además, el trabajo abre un nuevo campo de estudio contrastivo entre el español, el árabe y el inglés. Pues aquí, se pretende hacer un análisis entre algunas expresiones y campos de metáfora conceptual entre las tres lenguas.

Palabras claves: *lingüística cognitiva, metáfora conceptual, proyecciones, dominio fuente, dominio meta.*

1. Introducción

Durante siglos, la metáfora se veía como un recurso retórico estudiado para analizar obras literarias o reflexionar sobre una idea o persona, embelleciendo el estilo del autor con estos elementos descriptivos, y con estas figuras, se representa un reflejo de la vida o el entorno del autor. Sin embargo, con el transcurso del tiempo, ha ido creciendo el interés hacia el estudio científico de las metáforas y se ha descubierto que la metáfora se encuentra en todos los aspectos de la vida y refleja la cultura y la ideología de los pueblos. Además, se usa en el lenguaje automáticamente sin que nos demos cuenta de que se trata de metáfora, por lo que ha surgido el concepto de metáfora conceptual integrando la metáfora en la lingüística cognitiva y evidenciando que la metáfora es una parte indispensable de la vida y no solo una herramienta estética.

El concepto de metáfora conceptual ha aparecido al principio en el libro *Metaphors we live by*, escrito por Lakoff y Johnson (1980). El concepto surge de la idea de que el ser humano siempre tiende a materializar los conceptos abstractos y hacer sus proyecciones cognitivas, que después se introducen en el lenguaje sin intención de que sean metáforas. Repetido en el resumen

1.1 Propósito del trabajo

El trabajo estudia el concepto, el origen y las teorías más destacadas de la metáfora conceptual, dando una visión cognitiva a metáforas?? que se han introducido íntegramente en las lenguas hasta el punto de olvidarnos de que originariamente son metáforas. Se encuadran también en el trabajo las razones de conceptualización de estas figuras.

Además, el trabajo abre un nuevo campo de estudio contrastivo entre el español, el árabe y el inglés. Pues aquí, se pretende hacer un análisis entre

algunas expresiones y campos en el español en los que se usa la metáfora conceptual. También, se busca en el árabe y el inglés si la misma metáfora conceptual se utiliza del mismo modo, un modo parecido o completamente diferente, concluyendo que muchas metáforas conceptuales son casi iguales en varias lenguas, porque simplemente las proyecciones humanas son semejantes en la concepción del mundo.

1.2 Estudios previos:

Se han hecho varios trabajos de investigación en diferentes lenguas acerca de las teorías de la metáfora conceptual, o la conceptualización de metáforas en las lenguas. Entre muchos, podemos citar:

- Alarcón, P. (2010).
- Amin, T. G. (2015).
- Crisp, P. (2002)
- Iván Salinas Barrios (2021)

Y muchos otros estudios en diferentes lenguas. Sin embargo, la diferencia de este trabajo es que, además del estudio cognitivo de la metáfora conceptual, entrelaza metáforas conceptuales en tres lenguas: el español, el árabe y el inglés, arrojando luz sobre los puntos de similitud y discrepancia entre estas metáforas.

1.3 Metodología del trabajo

El trabajo se divide en dos partes: la teoría, en la que hablamos de los orígenes de la metáfora conceptual y las aportaciones de Lakoff y Johnson (1980), y Kövecses (2000) en esta teoría y la práctica en la que navegamos en algunos campos de metáfora conceptual, ordenadas por proyecciones. Se analizan en esta parte las proyecciones mentales, la conceptualización y materialización en las metáforas, haciendo un análisis de similitudes y divergencias entre las metáforas conceptuales en las 3 lenguas.

2. Principios teóricos y metodológicos

2.1 La metáfora conceptual

2.1.1 Nociones sobre la metáfora conceptual

Como se ha mencionado previamente, la metáfora conceptual es la teoría que afirma que el uso metafórico del lenguaje no es un uso extraordinario, sino un uso cotidiano integrado en nuestro lenguaje diario.

No se puede hablar de la metáfora conceptual sin hacer referencia a Lakoff y Johnson (1980).

Según ellos, la metáfora para la mayoría de la gente no es más que un recurso retórico-poético, es decir, un uso extraordinario del lenguaje. Sin embargo, la metáfora es **un uso** cotidiano del lenguaje en nuestra vida y su uso es necesario y esencial, pues todos la usamos sin darnos cuenta.

Entonces, una de las características más polémicas atribuidas a la metáfora conceptual es su hipotética automaticidad. Lakoff (1993), las metáforas conceptuales se usan constantemente de manera automática, sin esfuerzo y sin que el hablante sea consciente: Dice Lakoff “la metáfora es una herramienta tan ordinaria que usamos inconsciente y automáticamente... es irremplazable” (Lakoff, 1993, p. 245).

Eweida, por su parte, afirma que “en esta teoría, se discute que las metáforas penetran nuestras formas de concebir el mundo y que se encuentran extensivamente en muchas de nuestras lenguas, pensamientos y acciones” (Eweida, 2006, p.4).

La idea principal de la metáfora conceptual cabe en el esquema cognitivo de imágenes; según Adam Stepien:

El esquema de imágenes es un área de conceptualización derivada de la interacción humana, que llevada a cabo repetidamente, adquiere un carácter simbólico o esquemático. Existe una estrecha vinculación entre el dominio y esquema de imágenes que los cognitivistas no siempre han dejado clara y que, sin embargo, conviene mencionar para la clasificación de las unidades fraseológicas que se han llevado a cabo (2007, p. 395).

Eso quiere decir que las proyecciones mentales se forman mediante la vinculación de puntos de semejanza física o abstracta entre el dominio fuente y el meta.

2.1.2 Dominio fuente y dominio meta

Los dos dominios principales, cuando se estudia la metáfora conceptual, son el dominio fuente y el dominio meta; el dominio fuente se representa en el método metafórico, la figura irreal, por el que se describe el dominio meta, lo real. Por ejemplo, si decimos que la vida es un viaje, la vida es el dominio meta y el viaje es el dominio fuente.

Entonces, según las definiciones de la metáfora conceptual, esta se relaciona con la lingüística cognitiva y no es un mero fenómeno lingüístico:

En la versión más temprana de la Teoría de la Metáfora Conceptual, Lakoff y Johnson defienden que tanto el lenguaje como el pensamiento están ligados y se estructuran de acuerdo con la experiencia corpórea (embodied experience). Así que

la experiencia perceptual y espacial es la base para la categorización del mundo de manera que estas categorías (que pertenecen a dominios concretos) se hacen corresponder con dominios más abstractos como los de la emoción, el tiempo o la estructura. (De Mendonza, 2010, p. 107)

Simplemente, las metáforas conceptuales se basan en “nuestras experiencias sensoriomotoras del mundo” como dice Soriano (2011, p. 92), formando proyecciones cognitivas entre los dos dominios para conceptualizar, o materializar experiencias o sensaciones. Y el dominio fuente se entiende mediante el dominio meta. Así, entendemos que las metáforas conceptuales nos ayudan a entendernos en el mundo.

Comprendiendo estas palabras, concluimos que la creación de la metáfora conceptual proviene de la asociación de conceptos que proceden de nuestras experiencias y dominios mentales y sociales.

Pero ¿cuál es la razón que nos lleva a vincular tal dominio meta con tal dominio original?

La metáfora conceptual puede nacer por dos motivos:

- La existencia de una correlación experiencial entre el dominio fuente y el meta.
- La percepción de un parecido

Es efectivamente un enlace explícito o implícito que hay entre los dos dominios, básicamente con la existencia de una característica común entre ambos; el dominio fuente y el dominio meta: describiendo una persona como un zorro, indica que la astucia de esta persona se parece a la del zorro. Dice Deignan (2005):

El principio fundamental de la teoría de La Metáfora Conceptual es que esta metáfora opera con el nivel de pensamiento. Las metáforas vinculan dos dominios conceptuales: el dominio “fuente” y el dominio “meta”. El dominio fuente consiste en un conjunto de entidades, atributos, procesos y relaciones literales vinculados y guardados semántica y aparentemente en la mente. Éstos se expresan en el lenguaje mediante palabras y expresiones relevantes que se pueden ver como grupos parecidos a éstos que los lingüistas a veces describen como “conjuntos léxicos” o “campos léxicos”¹

También, Segura en su trabajo dice:

¹ “The fundamental tenet of Conceptual Metaphor Theory is that metaphor operates at the level of thinking. Metaphors link two conceptual domains, the ‘source’ domain and the ‘target’ domain. The source domain consists of a set of literal entities, attributes, processes and relationships, linked semantically and apparently stored together in the mind. These are expressed in language through related words and expressions, which can be seen as organized in groups resembling those sometimes described as ‘lexical sets’ or ‘lexical fields’ by linguists.” (Traducción de la investigadora)

Una Metáfora Conceptual guarda un conjunto de asociaciones sistemáticas denominadas *proyecciones*, que se dan entre los elementos del dominio origen y el dominio destino; asimismo, se presentan las asociaciones entre los elementos de ambos dominios denominadas *correspondencias ontológicas*; por ejemplo, la persona que posee el dinero sería la persona que dispone de tiempo. (2014, pp. 34-35)

Y como dice Soriano: “La motivación última de una metáfora conceptual puede encontrarse en la existencia de una correlación experiencial o en la percepción/construcción de un parecido” (2011, p. 90).

2.2 Las metáforas conceptuales entre el árabe, el español y el inglés

Hablando de la metáfora conceptual entre el árabe, el español y el inglés, podemos primero observar que muchas metáforas guardan la misma metáfora en las tres lenguas, eso podría ser por préstamo de una lengua a otra o por la base experiencial que tienen algunos dominios.

Grady (1999) nos da una visión resumida de lo que son los dominios de la metáfora conceptual desde diferentes puntos de vista y la razón por la que se asemejan las mismas metáforas conceptuales en las diferentes lenguas, pues dice:

Las metáforas conceptuales no son arbitrarias. Su aparición puede responder a varias causas. Según la literatura, la principal motivación de una metáfora conceptual puede residir en su base experiencial o en la percepción que hacemos de un parecido (en inglés *resemblance*) entre dos dominios. Veamos estas dos motivaciones con un poco más de detalle. Una de las razones por las que numerosas metáforas conceptuales son comunes en varios idiomas del mundo es que la asociación entre los dominios fuente y meta tiene una base experiencial. (1997, p. 90)

3. Modelos de comparación entre metáforas conceptuales en el español, el árabe y el inglés en este trabajo

Como se ha dicho antes, en cuanto a la motivación de las metáforas conceptuales, se puede dividir en dos: correlación experiencial y existencia de un parecido entre los dos dominios. En este trabajo vamos a centrarnos más en las metáforas conceptuales con correlaciones experienciales entre el dominio fuente y el dominio meta en las tres lenguas, según la metáfora conceptual analizada. Esto se presenta en tablas que comprenden el campo de la metáfora y las figuras relevantes a él, primero en español y después su equivalente en árabe e inglés, acabando con un análisis sobre sus dominios, la razón de la conceptualización y si son iguales en las 3 lenguas o si hay alguna discrepancia.

En este sentido, encontramos que algunos campos de metáfora conceptual se

han mencionado en el libro de Lakoff como *Time is a Container, Time is Money*, etc. y algunos son de una propia experiencia, y otros planteados en otros trabajos, pero adaptados desde un punto de vista diferente en el nuestro.

3.1 Las actividades de larga duración son viajes

Las actividades de larga duración se conceptualizan de manera general como un VIAJE:

Por ello entendemos como viajes metafóricos hacia cierto destino deseado los matrimonios, las negociaciones, las carreras universitarias, las campañas políticas e incluso la vida misma (p. ej., *punto de partida, avanzar a buen paso, encrucijada, tener un tropiezo, salvar obstáculos, llegar a buen puerto*). (Soriano, 2011, p. 93)

Las tres lenguas elegidas concuerdan en el uso de la metáfora del viaje para expresar actividades de larga duración y con un objetivo, y desde luego, la correlación experiencial entre el dominio fuente y el meta se nota en que las actividades tienen principio y fin, incluyen obstáculos, necesitan tiempo para ser realizadas, en ellas, hay que tomar decisiones y riesgos, etc.:

Español	Árabe	Inglés	Comentario
Punto de partida	نقطة انطلاق	starting point	En este ejemplo, el punto de partida no es de un viaje, sino que indica el comienzo de una acción duradera, o el momento decisivo en la vida o carrera de una persona. El uso metafórico de este <i>punto</i> es igual en las tres lenguas con la misma estructura de nombre y complemento del nombre.
Encrucijada	مفترق طرق	crossroads	No se habla aquí del camino, sino de las situaciones difíciles en las que, en algún momento, hay que tomar una decisión o metafóricamente, qué camino tomar. Y, como se indica, en las tres lenguas, concuerda el mismo uso de la metáfora. Advertimos que, en español, es una palabra parasintética, en inglés, una palabra compuesta, mientras que en el árabe es nombre y su complemento.
Avanzar a buen paso	يقطع شوطًا كبيرًا: أخزرَ تَقَدُّمًا ملموسًا،	advancing at a good pace	Realizar un desarrollo o progreso en alguna tarea o proyecto. Aquí este progreso se conceptualiza como un camino en el que se haya cruzado un gran rato. La misma metáfora se usa del

	أنجز كثيراً (Fāyid, 2007) (es decir, avanzar a buen paso)		mismo modo en las tres lenguas manteniendo la misma materialización del <i>camino</i> abstracto al <i>camino material</i> .
Tener/sufrir un tropiezo	يتعثر/ يتعرض لعراقيل	to suffer a setback	En cualquier proyecto laboral o social, el hombre se enfrenta a <i>obstáculos</i> , que es una metáfora conceptual describiendo lo abstracto como algo concreto. Se trata de una expresión fraseológica en el español, el árabe (con complemento de régimen) y el inglés. En caso del árabe, se le añade el uso de un solo verbo para sustituir toda la expresión que es el verbo يتعثر.
Punto final	نقطة النهاية	endpoint	Es el <i>punto final</i> , o el <i>final de una relación</i> , de un <i>proyecto</i> , de un <i>asunto</i> mientras que, literalmente, es el punto con el que finalizamos un texto o una oración. Aquí se nota que en el inglés se trata de una palabra compuesta, mientras que en árabe y español se tratan de un nombre y su complemento.
El viaje de la vida	رحلة الحياة	life journey	El viaje largo nos lleva a tener experiencias, enfrentar situaciones, algunas buenas y otras críticas, ver y observar, etc., por lo que el viaje es el dominio fuente del dominio meta <i>vida</i> que se conceptualiza como un viaje por la correlación que hay entre ambos.

3.2 Las metáforas conceptuales relevantes de la guerra

3.2.1 El argumento es guerra

Según lo que dicen Lakoff y Johnson (1980), la metáfora conceptual de “*EL ARGUMENTO ES GUERRA*” indica efectivamente este aspecto que adorna las conversaciones o debates en los que los dos o más partidos *luchan* para imponerse o para que cada uno indique que tiene la ideología correcta y que los otros partidos sufren de una deficiencia. Y otro dominio fuente por el que

se usa la metáfora relevante LA GUERRA ES LA ENFERMEDAD:

Hemos visto en la metáfora “el argumento es guerra” que expresiones del vocabulario de guerra como, por ejemplo: *atacar una posición, indefensible, estrategia, una nueva línea de ataque, ganar, ganar terreno*, forman una manera sistematizada de hablar de aspectos guerreros de argumentar. No es un accidente que estas expresiones signifiquen lo que significan cuando las usamos para hablar de argumentos. Una porción de la red conceptual de batalla caracteriza parcialmente el concepto de un argumento, y el lenguaje sigue su ejemplo. (Lakoff & Johnson, 1980, p. 7)²

Y aplicando las palabras de Lakoff y Johnson a las tres lenguas de estudio vemos lo siguiente:

	Español	Árabe	Inglés	Comentario
Ganar	Ganar terreno	يكسب أرضًا	gain ground	El sentido real de la expresión es ganar un nuevo territorio en la guerra, sin embargo, en las tres lenguas, el sentido metafórico es <i>realizar un nuevo progreso o éxito</i> , especialmente cuando se trata de una discusión problemática y una persona dice o actúa de una forma por la que <i>gana terreno</i> o, mejor dicho, <i>gana la convención de la gente</i> . La misma estructura sintáctica se usa en las tres lenguas.
	Ganar un caso en la corte	يكسب قضية في المحكمة	to win a game to win a case in a court	El uso de los verbos <i>ganar</i> y <i>perder</i> se ha ampliado profundamente para incluir cualquier caso de victoria o derrota; juego, caso, debate, comercio, etc.
	Perder	يخسر	lose	Podemos aquí usar los mismos ejemplos citados con el verbo <i>ganar</i> , pero con el sentido contrario.
Estrategia	Estrategia	استراتيجية	strategy	El término <i>strategy</i> , o sea, <i>estrategia</i>

² We saw in the Argument is War metaphor that expressions from the vocabulary of war, e.g., attack a position, indefensible, strategy, new line of attack, win, gain ground, etc. form a systematic way of talking about battling aspect of arguing. It is no accident that these expressions mean what they mean when we use them to talk about arguments. A portion of the conceptual network of battle partially characterizes the concept of an argument, and the language follows suit”. (Traducción de la investigadora)

				(según el DRAE es del lat. <i>strategĭa</i> , y este del gr. στρατηγία) es puramente militar para indicar el plan que ponen las fuerzas para atacar al enemigo. El término se usa, sin que se note que es metáfora, para referirse a planes que se ponen en algún partido de fútbol, <i>estrategia</i> , <i>plan</i> de trabajo, de estudio, de marketing, etc.
Ataque	Posición de ataque	موقع هجوم	attack position	Aunque la expresión se usa para indicar la <i>posición de ataque</i> para las tropas en alguna guerra, en este sentido metafórico, se usa en los partidos de fútbol para referirse al ataque hacia la red, y cuando hay un debate, siempre existe una persona o un partido que están en <i>posición de ataque</i> . La estructura sintáctica es igual en las tres lenguas.
	Línea de ataque	خط هجوم	line of attack	Se usa esta expresión en las tres lenguas, tanto en el campo militar como en el deportivo, para expresar una parte de la división de jugadores en el terreno de juego como si los jugadores de diferentes equipos fueran <i>enemigos</i> . Asimismo, se usa en otros campos metafóricos; pues unos padres pueden formar una línea de ataque contra sus hijos, o unos empleados contra otros, etc.

3.2.2 La dificultad y la enfermedad son enemigos (el verbo luchar)

Luchar es un verbo que originalmente se usa para describir una batalla o un combate entre dos ejércitos enemigos, sin embargo, universalmente se ha conceptualizado el verbo para reflejar luchas personales contra alguna enfermedad, dificultad, obstáculo. Es una materialización de lo abstracto para indicar cómo las proyecciones mentales requieren del hombre presentir que está luchando contra las cosas que le hacen sufrir:

	Español	Árabe	Inglés	Comentario
La enfermedad es un enemigo	Luchar contra el cáncer/ la hepatitis, etc.	يصارع السرطان/التهاب الكبد الوبائي، إلخ.	to fight cancer/hepatitis, etc.	Usamos frecuentemente estas metáforas para enfatizar el odio hacia la enfermedad, para expresar que se trata de un enemigo que hay que derrotar. Y como notamos, se usa igualmente en las tres lenguas.
	Vencer la enfermedad	يتغلب على/ينتصر على المرض		
La sociedad es enemigo	Luchar contra las normas de la sociedad/ luchar contra las leyes/las normas familiares/la regulación de una empresa, etc.	يحارب الأعراف الاجتماعية/القوانين/أعراف الأسرة/لوائح الشركة، إلخ.	Fight against societal norms/fight against the laws/family norms/company regulations, etc.	Aquí, se ve que para el ser humano, lo que sea (no se entiende) en <i>contra de</i> su ideología, se considera enemigo, así que en esta metáfora podemos añadir cualquier entidad que el hombre puede enfrentar. Así, es frecuente que el hombre luche contra las leyes, las normas de una empresa, de la familia, etc. Tanto en el español como en el inglés se usa un verbo intransitivo con complemento de régimen, mientras que en árabe es un verbo transitivo, aunque también se usa con el adverbio <i>contra</i> .
La vida es batalla	Todos <i>luchamos</i> en la vida/para vivir	نكافح في الحياة/من أجل الحياة.	We all <i>struggle</i> in life/for life.	La conceptualización de la vida como batalla es evidente porque, tanto como las batallas, la vida está llena de sufrimiento, estrategias, vencedores y perdedores, y por otro lado, una característica común en todo ser humano es luchar para vivir, para obtener dinero, para

				<p>confrontar los obstáculos, para criar a los hijos, para llegar a un buen puesto, o simplemente, luchar contra nuestras almas para intentar vencer el mal.</p> <p>En las tres lenguas, se usa la metáfora igualmente, con la misma estructura sintáctica y pragmática ya que se ve clara la correlación entre el dominio meta y fuente.</p>
--	--	--	--	---

3.3 Emociones son objetos

El amor es una pasión siempre con un entramado complejo, con sensaciones extrañas, pero lo que más se observa es que siempre las sensaciones concernientes al amor se vinculan con la temperatura; alta o baja, dependiendo del tipo de sensación si es positiva o negativa. También se vinculan con los colores; rojo y azul, también dependiendo del tipo de sensación):

Amor es caliente, amor es viaje y amor es magia: En estas metáforas, **el dominio fuente es:** temperatura, magia, nutriente, viaje, y el **dominio meta** es el amor.

La metáfora conceptual siempre ve el cuerpo humano como un *contenedor* que lleva *emociones* que se conceptualizan como *objetos* en este sentido ontológico.

El amor es fuego/calor/ frialdad	Español	Árabe	Inglés	Comentario
	Arder de amor	يشتعل حُبًا	to burn with love	El amor a menudo se metaforiza con el calor y la frialdad, las relaciones positivas amorosas se vinculan con la temperatura calurosa y el color rojo del fuego, mientras que las relaciones perturbadas o sospechosas se caracterizan con el color azul de baja temperatura (igual que un termómetro). Esta proyección mental se ve
	Relación fría	علاقة باردة	cold relation	
	Pasión ardiente	مشاعر متوهجة	burning passion	

				<p>mediante las reacciones químicas que ocurren en el cuerpo, que efectivamente se elevan más con la ira, el amor, la seducción, como la temperatura de un termómetro, mientras que con el frío, o la frialdad, son más lentas y menos complicadas.</p> <p>Notamos que las expresiones mencionadas se usan del mismo modo y la misma estructura sintáctica y semántica en las tres lenguas.</p>
El amor es magia	Hechizar a alguien (vivir bajo su hechizo)	يسحر أحدا/ أو لأحد	bewitch somebody/ to live under the spell of somebody	<p>El amor tiene un poder extraordinario, cambia tentaciones, temperamentos, decisiones, etc., por eso es evidente que se correlaciona con la magia en su característica de cambiar lo imposible en posible. La primera metáfora consiste en las tres lenguas en una oración transitiva casi igual en las tres.</p>
	La magia del amor	سحر الحب	magic of love	
Amor es nutriente	Estar hambriento de amor	جائع حبا	to starve for love	<p>El amor, ontológicamente, es una sustancia, o por el efecto positivo con el que nutre el alma, o por ser como un veneno que atrae a la pareja para que lo beba sin darse cuenta de que podría ser la razón de su sufrimiento. Se relaciona con la bebida o la comida que se introducen en el cuerpo (<i>el contenedor</i>). La misma conceptualización cognitiva se percibe en las tres lenguas.</p>
	Estar sediento de amor	ظمآن حبًا	to be thirsty for love	
	Copa de amor	كأس الحب	cup of love	

<p>El amor es un viaje (Kövecses, 2002, p. 91)</p>	<p>Largo camino bacheado de amor</p>	<p>رحلة الحب الطويلة الوعرة</p>	<p>the long bumpy road of love</p>	<p>El amor no es una relación instantánea, sino que dura por un tiempo, largo o corto. Esta duración a menudo se describe como un viaje que tiene principio, fin, camino, aventuras y obstáculos en la trayectoria, etc. Estas metáforas se pueden usar no solo con el amor sino con otras relaciones, como la relación entre colegas, entre socios de algún negocio, etc.</p>
	<p>Nuestra relación ha llegado a un callejón sin salida</p>	<p>وصلت علاقتنا إلى طريق مسدود/ حارة سد</p>	<p><i>Our relationship has hit a dead-end street</i></p>	<p>El callejón sin salida, طريق مسدود/ حارة سد y dead-end street, en el dominio fuente es un camino, o una calle, con una entrada, pero sin salida, es decir, a su final, el hombre está atrapado. Cuando se describe que una relación es como callejón sin salida, eso quiere decir que ha llegado a su punto final y que no acepta la posibilidad de encontrar salidas, este es el dominio meta.</p> <p><i>Las tres expresiones en las tres lenguas son iguales semánticamente, aunque en la estructura hay diferencias:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Callejón sin salida: sustantivo + modificador indirecto - En el árabe: nombre + modificador directo. La primera estructura es clásica mientras que la segunda se usa en el dialecto egipcio, y es más cercana en su traducción al español, pues <i>callejón</i> es حارة. - En inglés: <i>A dead-end Street</i>: (MD compuesto por contraposición+sustantivo. Es una

				palabra compuesta que lleva otra metáfora describiendo el final cerrado de la calle como <i>muerto</i> , o <i>dead</i> , es decir no vuelve a encontrar forma para vivir. Y aquí, la metáfora conceptual es de una <i>calle no callejón</i> , aunque las metáforas en las tres lenguas se vinculan entre sí.
Nuestra relación no va a ningún lado.	علاقة متجمدة	Our relationship is not going anywhere.		Las proyecciones mentales en esta metáfora difieren en el árabe, pues en español e inglés es una relación que <i>no va para ningún lado</i> siguiendo la misma conceptualización de las relaciones como viaje, pero aquí, se detiene el viaje y no progresa. En árabe, su equivalente es <i>علاقة متجمدة</i> , o aquí, se vuelve a la visión ontológica de la relación como sustancia, congelada y la conceptualización se debe a que lo congelado no se mueve, tanto como la relación que aquí ni progresa ni vuelve hacia atrás.
No sé para dónde vamos (en nuestra relación)	لا أعرف إلى أين نحن ذاهبون.	We don't know where we are going/ We went wrong.		Notamos que la misma estructura sintáctica es igual en las tres lenguas.

3.4. Metáforas conceptuales relevantes a estados de ánimo: *estados de ánimo son colores/ están arriba y abajo*

Es frecuente el uso del dominio fuente del color negro, la oscuridad y la bajeza para expresar el estado de tristeza, pesimismo o depresión y, al contrario, la claridad, la altura y el color blanco, o los colores claros para expresar la alegría, el optimismo y la esperanza.

Según la teoría de Lackoff y Johnson (1980), conceptualizar los sentimientos con colores es una visión *ontológica* de los estados de ánimo, mientras que

usar las direcciones forma metáforas orientacionales: *felicidad es arriba y tristeza es abajo*.

Español	Árabe	Inglés	Comentarios
Verlo todo negro	يرى سوادًا	to see everything in black All I see is blackness.	Siempre el color negro da la sensación de pesimismo, depresión y mal temperamento. Esta metáfora conceptual se usa en las tres lenguas igualmente. El dominio fuente es la negrura y el meta es la depresión, porque simplemente se refleja la proyección mental humana en general de que el color negro se relaciona con la tristeza, la muerte, el pésame, etc.
Estar abajo	معنوياته منخفضة	to be down	Del mismo modo, el ánimo se caracteriza como algo <i>bajo</i> cuando describe depresión. Es una metáfora formada por una oración copulativa en las tres lenguas.
El lado oscuro de...	الجانب المظلم من..	the dark side of...	Cuando hablamos de las desventajas de algo, lo llamamos <i>lado oscuro</i> , siendo la oscuridad, como la negrura de la que hemos hablado, indicio de <i>maldad</i> . El color negro sigue formando el dominio meta de pesimismo y maldad en las tres culturas.
Volar de felicidad	يطير من الفرح	to fly of happiness	Seguramente, ningún hombre <i>vuela</i> , pero el dominio fuente <i>volar</i> en las tres lenguas para describir felicidad absoluta, ya que el estado <i>alto</i> de ánimo hace sentir ligereza.
Estar en las nubes/tener la cabeza en las nubes	تكون معنوياته في السماء/تبليغ معنوياته عنان السماء.	head in the clouds	Se dice para describir a la persona que vive en el mundo de fantasía como si viviera en el cielo, en las <i>nubes</i> . Este dominio fuente, <i>nubes</i> se usa de un modo igual en español e inglés, pero la diferencia radica en lo que está en las nubes; en español es todo el cuerpo humano y también se usa con la cabeza tanto como el inglés. Mientras que en árabe <i>el ánimo llega al cielo</i> .

Ver la vida de color rosa	يرى الحياة باللون الوردي	see life in pink	El color rosa es siempre el color del optimismo. Su conceptualización se debe a que es el color de flores bonitas. Es un color que cuando se ve, se siente alegría y regocijo. Esta es la razón por la que el dominio meta del optimismo usa el dominio fuente <i>rosa</i> para expresar el optimismo.
Altibajos	حالات صعود وهبوط	ups and downs	Aquí, se recurre a la visión orientacional de los estados de ánimo (alto-positivo, bajo-negativo). Nos llama la atención que, aunque tienen el mismo significado y es casi la misma expresión, en español se ha alterado formando una palabra compuesta, mientras que en inglés y árabe se trata de <i>sinapsia</i> .

3.5. Metáforas conceptuales relevantes al tiempo

El tiempo es un campo rico de estudio en cuanto a las metáforas que lo conceptualizan.

Lakoff (1993) reflexiona sobre la razón de la conceptualización del tiempo comentando que, en nuestros sistemas visuales, tenemos detectores de movimiento y detectores de objetos/ubicaciones. Nosotros no tenemos detectores de tiempo (lo que sea que esto pueda significar). Por lo tanto, tiene buen sentido biológico que el tiempo debe entenderse en términos de cosas y movimiento.

El tiempo es valioso y engloba toda nuestra vida y nuestras acciones y emociones, así que es evidente que encuadra muchas metáforas.

	Español	Árabe	Inglés	Comentario
El tiempo es un contenedor (Time is a container)	Vengo dentro de una hora.	سأتي في غضون ساعة.	I am coming within an hour.	Advertimos que, para expresar tiempo, las tres lenguas usan un adverbio de lugar. Es como si estuviéramos encerrados en la cárcel del tiempo en nuestras vidas.
	Fuera del tiempo	خارج نطاق الزمن	out of time	

El tiempo es dinero/algo valioso	Gastar/mal gastar el tiempo	ينفق وقتًا	to spend time	El dinero se gasta, es decir, es el dominio fuente que se correlaciona con el dominio meta; tiempo, en ser ambos de una importancia inmensa, se gastan, se pierden, se aprovecha bien de ellos, se ahorran. Y se añade a la metáfora en español el prefijo mal también para dar el sentido contrario: hacer mal uso del tiempo.
	Compensar el tiempo	يعوض الوقت	to compensate the time	La metáfora aquí también indica cuán valioso es el tiempo, hasta el punto de que cuando se pierde, se tiene que compensar.
	Robar el tiempo	يسرق الوقت/ الزمن يسرقنا	to steal time	Del mismo modo, el tiempo es algo valioso y cuya pérdida o robo causan daño.
	Perder tiempo	يضيع وقته	lose time	Robar es apropiarse de dinero o cosas valiosas sin tener el derecho a hacerlo. Cuando alguien roba el tiempo, eso quiere decir que intenta huir, aunque tuviera mucho estrés y labores que le pudieran impedir. Es decir, la correlación experiencial radica en que, en los dos dominios, es apoderarse de algo ilegal y clandestinamente para llegar a una propia satisfacción.
	Aprovechase del tiempo	يستغل الوقت	to take advantage of the time	El tiempo no es algo concreto para <i>aprovechase de él</i> , sin embargo, notamos en las tres lenguas el uso de verbos y palabras que conceptualizan el tiempo como algo o alguien concreto de <i>un alto mérito</i> del que queremos sacar provecho. En árabe y español es el uso de los verbos <i>aprovechase de</i> y <i>يستغل</i> , y en inglés, es el uso del verbo <i>take</i> con el nombre <i>advantage</i> .

	Me cuesta tiempo	يكلفني وقتًا	It costs me time.	Cuando una acción <i>cuesta mucho tiempo</i> , en las tres lenguas, es cuando es difícil y exige mucho esfuerzo, tanto como algo valioso que cuesta mucho dinero, es decir, es difícil de conseguir por su precio.
El tiempo es un recurso natural	El tiempo evapora	الوقت يتبخر	Time evaporates.	La evaporación del agua la lleva a desaparecer con rapidez, especialmente si se trata de poca cantidad, por lo que esta metáfora y este dominio fuente se usan para indicar que el tiempo se evapora rápidamente sin que el hombre haya terminado lo que quisiera hacer, afirmando así la correlación entre el dominio fuente y meta.

3.6 Los sentidos son cosas materiales

Muchos idiomas tienen expresiones en las que las experiencias de los sentidos (vista, oído, gusto, tacto y olfato) se utilizan para representar experiencias más abstractas de tipo cognitivo o emocional. Sin embargo, el tipo de experiencia cognitiva/emocional depende de la cultura (Soriano, 2011, p. 91).

	Español	Árabe	Inglés	Comentario
Oídos:				
	Hacer oídos sordos	أذن من طين وأذن من عجين.	to fall on deaf ears	Las tres expresiones difieren, pero las tres tienen la misma proyección que refleja que la persona no hace caso a lo que se le dice: es como un sordo que no oye. Las tres tienen un único dominio meta: el oído e indican que está sordo. La correlación entre el dominio fuente y el meta está clara, pues la persona que no hace caso a lo que se le dice es como si no escuchara, en caso del español y el inglés, y como si sus oídos se taparan de masa y barra en caso del

				<p>árabe.</p> <p>Literalmente, en español, es hacer como si fuera sordo, en inglés es <i>caer</i> a oídos sordos, y en árabe es literalmente hacer un oído de barra y el otro de masa, es decir tapar los oídos para impedir que las palabras penetren.</p>
Vista:				
<i>El asunto es algo material</i>	Ver el asunto con claridad.	أن يرى الموضوع بوضوح	to see the matter clearly.	La conceptualización de nuestras ideas, opiniones o asuntos como algo material que se <i>ve</i> es algo muy común y eso se debe a que normalmente si nos preocupa algo, lo imaginamos ante nuestros ojos como si fuera algo material. El verbo <i>ver</i> en las tres lenguas tiene dos sentidos, un concreto y otro abstracto (<i>ver algo</i> , y <i>ver que algo es bueno</i>). El dominio fuente <i>vista</i> se usa para presentar el dominio meta <i>observar</i> o <i>prestar atención</i> para indicar que la opinión que se representa es como la vista por la que se ve algo.
	El punto de vista	وجهة نظر	point of view	Se trata de imaginar que el asunto en el que se da la opinión es algo concreto que se ve desde diferentes dimensiones con los ojos. La composición por <i>sinapsia</i> es igual en las tres lenguas.
Olfato:				
	olerse algo (RAE, s. f.)	يشتم رائحة	to smell (Walter, s. f.)	También aquí el olfato se usa para oler cosas que son originalmente concretas, pero aquí se huelen cosas abstractas y también huelen (mal o bien):

				<i>Oler a victoria, oler a traición, etc.</i>
	Meter las narices (en el asunto de los demás)	يدس/يضع أنفه في شئون الآخرين	to stick one's nose in other people's business	La nariz es la parte saliente de la cara del ser humano, por lo que esta expresión figurativa usada en las tres lenguas da una imagen mental de que la persona curiosa se acerca al asunto de los demás (que es concreto en este caso) hasta que su nariz lo penetre. La estructura sintáctica es igual en las tres lenguas, pero, semánticamente, el verbo usado en la lengua inglesa, que significa <i>adherir</i> , da más fuerza dinámica que el verbo <i>meter</i> usado en la lengua española y la árabe.
Tacto:				
	tocar la fibra sensible	يلمس القلب/يضغط على الوتر الحساس.	to touch the nerve	Las tres lenguas usan el dominio fuente <i>tacto de partes del cuerpo</i> para expresar emociones humanas. Sin embargo, las partes del cuerpo que se usan para este sentido son diferentes entre sí: en español son las fibras, en el inglés son los nervios y en árabe se usan tanto <i>el corazón</i> como <i>los tendones</i> . Esto es evidente por los cambios químicos que ocurren en el cuerpo cuando experimenta una sensación o emoción.
Sabor:				
Las experiencias son comida.	Probar el sabor de la victoria	يتذوق طعم النجاح	to try the taste of victory	Es frecuente en nuestra vida cotidiana correlacionar las sensaciones que tenemos con comidas; la victoria es una comida dulce; la miseria, la
	La	مرارة الحياة	bitterness of	

	amargura de la vida		life	derrota son comidas amargas, etc. El sabor de la comida da reflejos cognitivos tanto como estas sensaciones que el hombre percibe. En las tres lenguas se trata de un nombre más un complemento del nombre.
	La dulzura de la vida/de tu voz, etc.	حلاوة الحياة/حلاوة الصوت	the sweetness of life/ of the voice	Vinculamos esta metáfora conceptual con la misma idea que se ha planteado antes y que había planteado Lakoff en varias metáforas de que el cuerpo es un contenedor y los sentimientos son algo material o comida que se pone dentro. La conceptualización de las cosas positivas que ocurren al hombre como comidas dulces y las malas con las amargas.

4. Conclusiones

Los diferentes campos modernos de lingüística cognitiva abren caminos a la exploración y la revitalización de unos conceptos que se consideraban tradicionales. Este trabajo se puede considerar como un punto de partida para más estudios que analicen la conceptualización de metáforas y vinculen las metáforas conceptuales entre diferentes idiomas.

Después de haber analizado las metáforas conceptuales, hemos afirmado su automaticidad y su tendencia a materializar lo abstracto. Las metáforas conceptuales se entrelazan con un conjunto de conceptos en nuestro sistema perceptivo con el que se resalta siempre la correlación entre el dominio y fuente y el dominio meta que siempre justifica esta integración.

En este trabajo hemos propuesto un marco para algunos de los campos de esta metáfora entre las tres lenguas. Observamos que la metáfora conceptual efectivamente se usa espontáneamente en cada momento de nuestra vida sin darnos cuenta. Sin embargo, si nos fijamos en las expresiones, vemos cómo da belleza y salpica el lenguaje de una hermosura de un tipo especial que se ha usado en el lenguaje repetidamente hasta que hemos pensado que no se trata de figura. Como se ha explicado en ejemplos como *punto de vista*, *luchar contra una enfermedad*, *gastar tiempo*, *dentro de un rato de tiempo*,

etc., las funciones cognitivas que se usaron para presentar con estas metáforas conceptuales se debían a la correlación entre lo material y lo abstracto (es decir, entre el dominio fuente y meta) hasta llegar a una familiarización e integración de conceptos. Hemos observado cómo, en la mayoría de los casos mencionados en el trabajo, las mismas metáforas se usan en las tres lenguas del mismo modo, a veces, con un cambio leve en alguna locución, la clase de composición o el verbo y eso se debe a la base experiencial entre los dos dominios en la cognición humana en general.

Los *puentes* entre las lenguas no acaban y sus *ligaduras* no terminan y los lingüistas son los responsables de descubrir estos vínculos y llamar la atención sobre ellos.

Bibliografía

- Anónimo. (s.f.). *almaani*. Obtenido de <https://tinyurl.com/yhd2pdjd>
- Deignan, A. (2005). *Metaphor and corpus linguistics*. John Benjamins.
- Eweida, S. (2006). *The realization of time metaphors and the cultural implications: An analysis of the Quran and English Quranic translations*. (Tesis Doctoral). Department of English, Stockholm University. Obtenido de <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:197200/FULLTEXT01.pdf>
- Fāyid, W. K. (2007). *Mu'jam al-ta'ābīr al-iṣṭilāḥiyya fī al-'Arabīyya al-mu'āṣira: 'Arabī-'Arabī* [Dictionary of idioms in Modern Arabic: Arabic-Arabic]. Lebanon Sphinx.
- Grady, J. (1999). A typology of motivation for conceptual metaphor: Correlation vs. resemblance. In Raymond W. Gibbs & Gerard J. Steen (Eds.), *Metaphor in cognitive linguistics, selected papers from the 5th International Cognitive Linguistics Conference* (pp. 79-100). John Benjamins.
- Johnson, E. J. (2007). Sculpting public opinion. Understanding the (mis)use of metaphors in the media. In D. L. Christopher Hart (Ed.), *Cognitive linguistics in critical discourse analysis: Application and theory* (pp. 28-55). Obtenido de <http://education.wsu.edu/directory/faculty/johnsone>
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: A practical introduction*. Oxford Univ. Press.
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and thoughts* (pp. 202-251). Cambridge University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. The University of Chicago Press.
- RAE. (s.f.). *Diccionario de la real academia española*. Obtenido de <http://dle.rae.es/?w=oler&o=h>
- Segura, L. M. (2014). *Los refranes en la adquisición del español como segunda lengua: Estructura y procesos semánticos*. Facultad de Letras y Ciencias Humanas.
- Soriano, C. (2012). La metáfora conceptual. In I. Ibarretxe-Antuñano & J. Valenzuela (Eds.), *Lingüística cognitiva* (pp. 87-109). Anthropos.
- Stepien, M. A. (2007). Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco. *Anuario de Estudios Filológicos*, 30, 391-409.
- Walter, E. (s.f.). *Cambridge dictionary*. Obtenido de <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/smell>